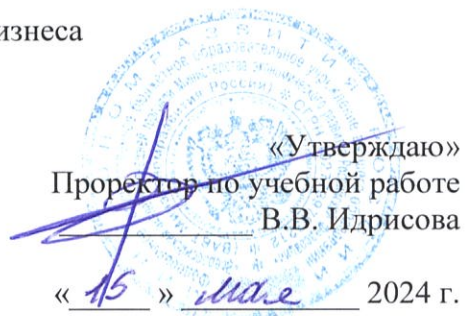


ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВСЕРОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ ВНЕШНЕЙ ТОРГОВЛИ
МИНИСТЕРСТВА ЭКОНОМИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»

Факультет международного бизнеса


«Утверждаю»
Проректор по учебной работе
В.В. Идрисова
« 15 » мая 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Практикум по письменному переводу (китайский язык)»

в рамках дополнительной профессиональной программы

профессиональной переподготовки

«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (китайский язык)»

Согласована:

И.о. декана ФМБ


А.А. Никитенко

Руководитель программы


Т.Л. Гурулева

Москва 2024

Разработчик программы: к. фил. н., доцент, доцент кафедры восточных языков
Павлова О.В.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цель и задачи дисциплины.....	4
2. Планируемые результаты обучения по дисциплине.....	5
3. Объем дисциплины	6
4. Структура и содержание дисциплины	7
5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы слушателей по дисциплине	8
6. Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине	9
6.1. Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация.....	9
6.2. Пример практического задания на экзамен.....	9
6.3. Критерии и шкала оценивания промежуточной аттестации	10
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	13
7.1 Нормативные правовые документы	13
7.2 Основная литература	13
7.3 Дополнительная литература.....	14
7.4 Интернет-ресурсы	15
7.5 Справочная литература и словари	16

1. Цель и задачи дисциплины

Целью дисциплины является формирование у обучающихся практического аспекта базового уровня профессиональной переводческой компетенции в комбинации китайского и русского языков. В рамках учебной дисциплины профессиональная переводческая компетенция рассматривается как интегративное многоуровневое образование, объединяющее компоненты межкультурной коммуникативной компетенции (МКК) и собственно переводческой компетенции (СПК). Под собственно переводческой компетенцией мы понимаем комплексную способность перекодирования сообщения (текста, дискурса) с исходного языкового и культурного кодов на переводящие. Собственно переводческая компетенция включает технологическую, техническую, этикетную и тематическую составляющие.

Задачами дисциплины являются:

- формирование у обучающихся **технологической составляющей** профессиональной переводческой компетенции, т.е. способности использовать специфические знания, умения и навыки, необходимые для перекодирования сообщения (текста, дискурса) с исходного языкового и культурного кодов на переводящие в условиях разных видов перевода (как с точки зрения характера речевых действий переводчика, так и характера переводимых текстов); совершенствование навыков межкультурного общения в профессиональной сфере; обучение приемам и технологиям перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; формирование навыков проведения поисково-информационной деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода, а также составления словариков, методических рекомендаций для профессионально-ориентированного перевода; совершенствование лингвистической, прагматической, социолингвистической, социальной, дискурсивной и стратегической компетенции переводчика;

- формирование у обучающихся **технической составляющей** профессиональной переводческой компетенции, т.е. способности использовать специфические знания, умения и навыки, необходимые для перекодирования сообщения (текста, дискурса) с исходного языкового и культурного кодов на переводящие с использованием информационных цифровых технологий перевода, в том числе умения подготовки текста к машинному переводу, т.е. предпереводческого редактирования и постпереводческой проверки и редактирования машинного перевода;

- формирование у обучающихся **этикетной составляющей** профессиональной переводческой компетенции, т.е. владения знаниями, умениями и навыками переводческого этикета в процессе перекодирования сообщения (текста, дискурса) с исходного языкового и культурного кодов на переводящие, а также правилами поведения в процессе взаимодействия с коллегами внутри профессионального переводческого сообщества, заказчиками и другими участниками профессиональной деятельности переводчика;

- формирование у обучающихся **тематической составляющей** профессиональной переводческой компетенции, т.е. владения знаниями в области профессиональной тематики сообщений (текстов, дискурсов), подлежащих перекодированию с исходного языкового и культурного кодов на переводящие, знание

терминологии предметной области перевода, умениями использовать в процессе перевода эквивалентные терминологические переводческие соответствия.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Результаты освоения дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (китайский язык)» определяются с учетом содержания Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного Министерством образования и науки Российской Федерации для уровня специалитета по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» от 12.08.2020 № 989 и профессионального стандарта 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденного Министерством труда и социальной защиты РФ от 18.03.2021.

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Виды деятельности	Профессиональные компетенции или трудовые функции (формируются и/или совершенствуются) ПК	Знания	Умения	Практический опыт
ВД-1 Неспециализированный перевод	ПК-2 Письменный перевод типовых официально-деловых документов (код А/02.6)	Алгоритм выполнения предпереводческого анализа, особенности перевода официально-деловых документов, основы общей теории и практики перевода, терминология предметной области, онлайн-сервисы и программы для автоматизированного перевода, алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста, основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении,	Выполнять предпереводческий анализ исходного текста, выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе, переводить с одного языка на другой письменно, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста, выполнять постпереводческий анализ текста, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода.	Применять в письменном переводе типовых официально-деловых документов с китайского и на китайский язык различные типы переводческих трансформаций (лексических / грамматических / комплексных), технических приемов перевода.

		профессиональная этика.		
ВД-2 Профессионально ориентированный перевод	ПК-4 Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) (код В/03.6)	Предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода, специальная теория перевода, частная теория перевода, терминология предметной области перевода, технологии памяти переводов, методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода, профессиональная этика.	Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием, планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания, переводить с одного языка на другой письменно, подготавливать аннотации и рефераты китайской литературы, осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона, использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода.	Применять в письменном переводе (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) с китайского и на китайский язык различные типы переводческих трансформаций (лексических / грамматических / комплексных), технических приемов перевода.

3. Объем дисциплины

Трудоемкость дисциплины составляет 120 часов, из которых 32 часа отведено на аудиторную работу (практические) и 88 часов на самостоятельную работу обучающихся.

№	Название модуля	Трудоемкость, час	Количество часов				Формируемые компетенции
			Контактная работа (с применением ЭО, ДОТ)			Самост. работа	
			всего	в том числе			
		лекции		практические			
1.	Нормативные аспекты		2		2	14	ПК- 2, 4

№	Название модуля	Трудоемкость, час	Количество часов				Формируемые компетенции
			Контактная работа (с применением ЭО, ДОТ)			Самост. работа	
			всего	в том числе			
		лекции		практические			
	письменного перевода						
2.	Выполнение письменного перевода (с китайского на русский, с русского на китайский) текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности		22		22	42	ПК-2, 4
3.	Редактирование		8		8	32	ПК- 2, 4
23.	Итого	120	32		32	88	

4. Структура и содержание дисциплины

Номер модуля	Содержание практических занятий
№ 1	Содержание тем направлено на формирование навыков и умений письменного перевода. Темы: <ol style="list-style-type: none"> 1. Нормативные аспекты письменного перевода. 2. Нормы перевода. 3. Виды перевода с точки зрения оценки его качества. 4. Жанрово-стилистические особенности текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности.
№ 2	Содержание тем направлено на формирование навыков и умений письменного перевода (с китайского на русский, с русского на китайский). Темы: <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Выполнение письменных переводов (с китайского на русский, с русского на китайский) текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности.</i> 2. Навык смыслового анализа и сегментации текста. 3. Навык работы со словарями и справочной литературой. 4. Навык адекватного оформления текста на языке перевода.
№ 3	Содержание тем направлено на формирование навыков и умений письменного перевода (с китайского на русский, с русского на китайский). Темы: <ol style="list-style-type: none"> 1. Редактирование. 2. Алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста, методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода. 3. Способы достижения эквивалентности перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала. 4. Письменное оформление перевода. Выполнение упражнений на лексико-грамматический и содержательный анализ.

5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы слушателей по дисциплине

Программа построена таким образом, чтобы двигаться от простого к сложному, для того чтобы можно было овладеть приемами переводческого анализа и синтеза, в полной мере овладеть переводческими трансформациями, научиться эффективно использовать возможности языка и создавать адекватный перевод текстов различной стилевой принадлежности и различных жанров в устной и письменной формах.

Подготовка к занятиям предусматривает осознанное овладение материалом изучаемой темы в соответствии с заранее предложенным преподавателем списком вопросов. Осмысление учебного материала предусматривает работу с рекомендованной литературой и с самостоятельно отобранными источниками.

№ модуля	<i>Типовые задания для самостоятельной работы</i>
№ 1	<ol style="list-style-type: none"> 1. Дайте определение понятию «норма перевода» и назовите ее виды. Приведите примеры единицы переводческого процесса, единицы несоответствия. 2. Определите жанрово-стилистические особенности предложенных текстов.
№ 2	<ol style="list-style-type: none"> 1. Выполните предпереводческий анализ текста, воспользуйтесь справочной литературой/словарями для поиска незнакомых терминов. 2. Выполните <i>письменные переводов</i> (с китайского на русский, с русского на китайский) <i>текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности.</i> 3. Представьте адекватное оформление текста на языке перевода. <p style="text-align: center;">发盘</p> <p>发盘, 又称"报价"或"发价"。交易的一方向对方发出愿意按照某种交易条件达成交易的表示。在对外贸易业务中, 通常由买方向卖方发出询盘, 然后由卖方向买方发盘。但有时由于卖方不了解当时的市场情况, 或不了解买方是否有诚意购买, 也可由买方主动向卖方提出发盘。这种由买方提出的发盘, 习惯上称为"递盘"。递盘与发盘具有同样的法律效果。发盘分为两种:</p> <p>(一) 实盘, 指发盘人所作的在一定期限内愿意按照所提条件达成交易的肯定表示。实盘内容必须具有达成交易的全部必要条件。它对发盘人具有约力。在发盘有效期内, 发盘人非经受盘人同意不得撤回、变更或修改。如在有效期内受盘人无条件地接受, 交易即告成立。</p>
№ 3	<ol style="list-style-type: none"> 1. Опишите алгоритм выполнения постпереводческого анализа предложенных текстов и основные методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода с китайского на русский и с русского языка на китайский. 1. 买卖双方成交后, 中方起草了一份合同, 请进口方范若-君经理审核。范若君仔细审核后, 提出货物分批装运条款还需要进一步明确和修改。她

要求合同写明,一共分几批及每一批装运的时间和数量。潘保罗还补充说,卖方如果不能按期交货,买方有权索赔。 - После того, как покупатель и продавец завершили сделку, китайская сторона подготовила проект контракта, который был рассмотрен менеджером импортера Фан Руо-Джуном. После тщательного рассмотрения Фан Руоцзюнем было высказано предположение о необходимости дальнейшего уточнения и пересмотра условий отгрузки товаров партиями. Она попросила указать в контракте количество партий, а также время и количество каждой партии. Пол Пэн также добавил, что, если продавец не доставит товар вовремя, покупатель имеет право предъявить претензию.

2. Государственные праздники или нерабочие дни, имеющие место в течение срока для акцепта, не исключаются при исчислении этого срока. Однако, если извещение об акцепте не может быть доставлено по адресу оферента в последний день указанного срока вследствие того, что этот день в месте нахождения коммерческого предприятия оферента приходится на государственный праздник или нерабочий день, срок продлевается до первого следующего рабочего дня. - 在计算这一期间时,不排除在接受期间内发生的公共假日或非工作日。但是,由于要约人营业所在地的这一天是公众假期或非工作日,因此不能在指定期间的最后一天将接受通知送达要约人的地址,则该期限延长至下一个工作日。

6. Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине

6.1. Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация

Текущий контроль успеваемости обучающихся осуществляется преподавателем на практических занятиях в пределах учебного времени, отведенного на освоение дисциплины, в виде проверки выполнения заданий для самостоятельной работы.

Промежуточная аттестация предполагает письменную экзаменационную работу по билетам, которая проходит в аудитории. Для контроля сформированности навыков и умений зрительно-письменного перевода студентам предлагаются аутентичные тексты для перевода текста в целом и отдельных предложений, содержащих изученные лексико-грамматические фрагменты и конструкции. На ответы отводится 80 минут. В каждом экзаменационном билете два практических задания: *зрительно-письменный перевод с русского языка на китайский и зрительно- письменный перевод с китайского языка на русский.*

6.2. Пример практического задания экзаменационного билета:

1. Выполните зрительно-письменный перевод на китайский язык.

В приложении № 1 тексты на русском и китайском языках одинаковы по содержанию, но русский текст разделен на три пункта, а китайский только на два. Чтобы

не вызвать затруднение в переписках, лучше было бы согласовать оба текста и по пунктам.

Мы так и сделаем. Но у меня еще одно замечание. В части «Тара, упаковка и маркировка» в первом пункте в китайском тексте написано: «Упаковка-- картонные или деревянные ящики», а в русском тексте: «Упаковка картонные и деревянные ящики». Просим вас привести этот пункт в полное соответствие с русским текстом.

2. *Выполните зрительно-письменный перевод на русский язык.*

询盘

询盘就是在国际贸易中向对方询问有无买进或卖出某 种商品的意向,并询问对方要求什么样的交易条件。询盘,是贸易中的一种询解,多由买方向卖方发出。询盘的内容可繁可简,没有固定的格式。有时,国外厂商主动发,来函电探询我们对他们的商品有无需要,这也属询盘性质。在进口业务中,我们常主动发出询盘函电,向国外厂商询购我们需要的进口货物和推销我国的出口商品。询盘时,要统筹考虑,不要乱发和滥发,以免对未来的交易带来不利的影响。

6.3. Критерии и шкала оценивания промежуточной аттестации

За успешное выполнение практических заданий на экзамене обучающийся получает максимум 100 баллов, из которых максимальный балл за задание № 1 составляет 50, за задание № 2 – 50 баллов. В таблице ниже представлена шкала оценивания каждого задания.

Шкала оценивания сформированности профессиональной переводческой компетенции

Задание билета	Критерий оценивания	Показатели	Балл
Задание 1. Зрительно-письменный перевод текста	Процент переведенного содержания текста	Текст переведен полностью	20
		Переведено более 50%, но менее 100% текста	10-19
		Переведено менее 50 % текста	1-10
		Текст не переведен	0
	Точность перевода	Перевод текста точный, имеется не более 1-2 недочетов (лексических, грамматических, смысловых)	12-15
		В переводе имеется не более 3	8-11

		недочетов (лексических, грамматических, смысловых)	
		В переводе имеется не более 4 недочетов (лексических, грамматических, смысловых)	4-7
		В переводе имеется более 4 недочетов (лексических, грамматических, смысловых)	1-3
		Текст не переведен	0
	Языковое оформление	Языковое оформление перевода адекватное, соответствует нормам русского языка, имеется не более 1-2 недочетов (лексических, грамматических, стилистических, иероглифических)	12-15
		В языковом оформлении имеется не более 3 недочетов (лексических, грамматических, стилистических, иероглифических)	8-11
		В языковом оформлении имеется не более 4 недочетов (лексических, грамматических, стилистических, иероглифических)	4-7
		В языковом оформлении имеется более 4 недочетов (лексических, грамматических, стилистических, иероглифических)	1-3
		Текст не переведен	0
Задание 2. Зрительно-устный перевод текста	Процент переведенного содержания текста	Текст переведен полностью	20
		Переведено более 50%, но менее 100% текста	10-19
		Переведено менее 50 % текста	1-9
		Текст не переведен	0
	Точность перевода	Перевод текста точный, имеется не более 1-2 недочетов (лексических, грамматических, смысловых)	12-15
		В переводе имеется не более 3 недочетов (лексических, грамматических, смысловых)	8-11
		В переводе имеется не более 4 недочетов (лексических, грамматических, смысловых)	4-7
		В переводе имеется более 4 недочетов (лексических, грамматических, смысловых)	1-3
		Текст не переведен	0
	Языковое оформление	Языковое оформление перевода адекватное, соответствует нормам русского языка, имеется не более 1-2 недочетов (лексических,	12-15

		грамматических, стилистических,)	
		В языковом оформлении имеется не более 3 недочетов (лексических, грамматических, стилистических)	8-11
		В языковом оформлении имеется не более 4 недочетов (лексических, грамматических, стилистических)	4-7
		В языковом оформлении имеется более 4 недочетов (лексических, грамматических, стилистических)	1-3
		Текст не переведен	0

Критерии оценивания сформированности профессиональной переводческой компетенции

Оценка (балл)	Критерии оценивания	Уровень сформированности компетенций
Отлично (85-100)	наличие глубоких, исчерпывающих теоретических знаний в объеме пройденного курса в соответствии с целями обучения, поставленными программой курса; правильные, уверенные действия по применению полученных теоретических знаний на практике; грамотное и логически стройное изложение материала при ответе; знание дополнительно рекомендованной литературы; правильное выполнение практического задания.	Высокий
Хорошо (71-84)	наличие твердых и достаточно полных теоретических знаний в объеме пройденного курса в соответствии с целями обучения; незначительные ошибки при освещении заданных теоретических вопросов; правильные действия по применению знаний на практике; четкое изложение материала.	Средний
Удовлетворительно (53-70)	наличие твердых знаний в объеме пройденного курса; изложение ответов с ошибками, не искажающими суть излагаемого материала и уверенно исправляемыми после дополнительных вопросов; в целом правильные действия по применению теоретических знаний на практике.	Низкий

Неудовлетворительно (0-52)	наличие грубых ошибок и искажений в ответе; непонимание сущности излагаемого материала, неумение применять теоретические знания на практике; неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы.	Недостаточный
-------------------------------	--	---------------

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

7.1. Нормативно-правовые документы

1. Федеральный закон от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
2. Приказ Минобрнауки России от 1.07.2013 № 499 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам»;
3. Постановление Правительства Российской Федерации от 11.10.2023 № 1678 «Об утверждении правил применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ»;
4. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования, утвержденный Министерством образования и науки Российской Федерации для уровня специалитета по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» от 12.08.2020 № 989;
5. Методические рекомендации по разработке основных профессиональных образовательных программ и дополнительных профессиональных программ с учетом соответствующих профессиональных стандартов (утв. Минобрнауки России 22.01.2015 № ДЛ-1/05вн);
6. Методические рекомендации по использованию электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации дополнительных профессиональных образовательных программ Министерства образования и науки Российской Федерации от 10.04.2014 № 06-381;
7. Профессиональный стандарт 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденный Министерством труда и социальной защиты РФ от 18.03.2021.

7.2. Основная литература:

1. Абдрахимов Л.Г., Щично В.Ф. Китайский язык. Практический курс коммерческого перевода. – М.: ИД ВКН, 2020. – 305 с.
2. Березовская Е.А., Ильнер А.О. Редактирование письменных переводов: теория и практика. – М.: Флинта, 2021. – 136 с.
3. Кочергин И.В. Основы научно-технического перевода с китайского языка на русский. – М.: ИД ВКН, 2020. – 626 с.
4. Магдалинская Ю.В., Адамова Д.Л. Китайский язык. Основы экономического перевода. – М.: Флинта, 2021. – 456 с.
5. Песина С.А. Теория перевода. – М.: Флинта, 2023. – 300 с.

6. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода. – М.: ИД ВКН, 2020. – 226 с.

7.3. Дополнительная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб.пособие для студ. учреждений высшего проф.образования / И.С.Алексеева. – 6-е изд., стер. – СПб: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2012. – 368 с. – (Сер. Бакалавриат).
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
3. Волков К.В. Лингвотипологические и лингвокультурные проблемы китайско-русского перевода: трансформационный аспект: монография. – М.: Издательский дом ВКН, 2022. – 224 с. – (Серия Частная теория перевода. Китайский язык).
4. Гаврилов Л.А., Зарипов Р.И. Технология последовательного перевода: учеб. пособие. – М.: Форум, 2022. – 146 с.
5. Грабовский Н.К. Теория перевода: учебник. – 2-е изд. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 544 с.
6. Гурулева Т.Л. Китайская языковая личность: характеристика речевого портрета и его сопоставительный анализ: монография. – М.: ИД ВКН, 2019. – 160 с.
7. Гурулева Т.Л. Компетенции владения китайским языком. Результаты сопоставительного лингводидактического исследования: монография. 2-е изд., исправленное и дополненное. – М.: Издательский дом ВКН, 2021. – 252 с.
8. Гурулева Т.Л. Лингводидактика перевода: учебник. – М.: Издательский дом ВКН, 2022. – 272 с. – (Серия Частная теория перевода. Китайский язык).
9. Гурулева Т.Л. Сопоставительный анализ китайско-русских параллельных текстов: практикум. – М.: Издательский дом ВКН, 2022. – 272 с. – (Серия Частная теория перевода. Китайский язык).
10. Гурулева Т.Л. Сопоставительный анализ русско-китайских параллельных текстов: практикум. – М.: Издательский дом ВКН, 2022. – 272 с. – (Серия Частная теория перевода. Китайский язык).
11. Гурулева Т.Л. Теория и практика перевода в паре китайского и русского языков: учебник / Т.Л. Гурулева. – М.: Издательский дом ВКН, 2024. – (Серия «Частная теория перевода. Китайский язык»).
12. Гурулева Т.Л. Теория обучения китайскому языку и переводу (в языковой паре китайский-русский). Межкультурная лингводидактика: монография. – М.: Издательский дом ВКН, 2019. – 444 с.
13. Гурулева Т.Л. Цифровые ресурсы переводчика китайского языка: учебное наглядное пособие. – М.: Издательский дом ВКН, 2022. – 158 с. – (Серия Частная теория перевода. Китайский язык).
14. И Биньюн. Сто китайских идиом и устойчивых выражений: книга для чтения на китайском языке. Пер. Н.А. Спешнева. – Пекин: Sinolingua, СПб.: Каро, 2007. – 208 с.
15. Илюшкина М.И. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учеб. Пособие / М.И. Илюшкина. – 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2017. – 84 с.
16. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
17. Латышев Л.К. Технология перевода: учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 320 с.

18. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учеб. пособие для студентов перевод. фак. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. – 192 с.
19. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. – М.: Воениздат, 1969. – 288 с.
20. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей, 1996. – 208 с.
21. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича. – 3-е изд. стереотип. – М.: Валент, 2007. – 244 с.
22. Робинсон Дуглас. Как стать переводчиком: введение в теорию и практику перевода / Пер. с англ. – СПб.: КУДИЦ-ПРЕСС, 2007. – 304 с.
23. Ростовцев В.А. Теория перевода китайского языка. Курс лекций. – М.: Военный институт, 1977. – 201 с.
24. Садохин А.П. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учеб. пособие. – 2-е изд., стер. – М.: Кнорус, 2016. – 256 с.
25. Скворцов А.В. Предпереводческий анализ текстов на китайском языке: учебник. – Москва: ВКН, 2016. – 320 с.
26. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Издательство Московского университета, 2008. – 352 с.
27. Фэн Цзицай. Чудаки: книга для чтения на китайском языке с переводом и вступительной статьей Н.А. Спешнева. – СПб.: Каро, 2006. – 288 с.
28. Ху Хун. Устойчивые выражения китайского языка. Справочник / Пер. с кит. А.С. Жмак. – М.: ООО Международная издательская компания «Шанс», 2019. – 191 с.
29. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215с.
30. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. – М.: Воениздат, 1979. – 183 с.
31. 简明俄汉翻译教程/王秉钦、李霞编著: [Краткий курс перевода / составители Ван Бинцин, Ли Ся]. –天津: 南开大学出版社, 2000. – 200 с.

7.4. Интернет-ресурсы

1. Словарь АBBYY Lingvo x6 (многоязычная версия) <https://www.lingvo.ru/multi/?ref=header>
2. Словарь «Мультитран» <https://www.multitran.com/>
3. Словарь 大 БКРС / БруКС <https://bkrs.info/>
4. Словарь «Чжунга» <https://www.zhonga.ru/>
5. 现代汉语词典: [Словарь современного китайского языка] <https://cidian.bmcx.com/>
6. 在线新华字典: [Онлайн-словарь иероглифов «Синьхуа»] <http://xh.5156edu.com/html5/321824.html>
7. 在线近义词(同义词)查询: [Онлайн-словарь близких по значению слов (синонимов)] <http://jyc.5156edu.com/html/j3232m1238z6255.html>
8. 在线反义词查询: [Онлайн-словарь антонимов] <http://fyc.5156edu.com/>
9. 在线成语词典: [Онлайн-словарь фразеологизмов типа чэньюй] <http://cy.5156edu.com/>
10. 歇后语大全: [Сборник сехоуюев (недоговорок-иносказаний)] <http://xhy.5156edu.com/>
11. 辞海字典: [Энциклопедический словарь «Цыхай»] <http://www.cihai123.com/>

12. 文言文大全翻译: [Собрание классических произведений на вэньяне и их переводов на байхуа] <http://wyw.5156edu.com/>
13. 无忧无虑中学语文网: [Веб-портал «Беззаботный китайский язык для средней школы»] <http://www.5156edu.com/>
14. 辞海: [Веб-портал «Цыхай»] <http://www.cihai123.com/>
15. 汉辞网 (汉语大辞典): [Веб-портал «Большой словарь китайского языка»] http://www.hydc.com/cd/htm_a/7169.htm
16. Desktop Chinese Dictionary and Flash Cards [Настольный китайский словарь и флеш-карты] <https://www.trainchinese.com/v2/index.php?rAp=0&tcLanguage=ru>
17. 北京大学中国语言学研究中心语料库: [Корпус Центра китайской лингвистики Пекинского университета] http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/
18. 北京语言大学语料库: [Корпус Пекинского университета языка и культуры] <http://bcc.blcu.edu.cn/>
19. 语料库在线: [Корпус китайского языка онлайн] <http://corpus.zhonghuayuwen.org/>
20. 新时代人民日报分词语料库 (NEPD): [Корпус новой эпохи газеты «Жэньминь жибао»] <http://corpus.njau.edu.cn/>
21. A collection of Chinese corpora and frequency lists (Chinese Internet, Lancaster Corpus of Mandarin Chinese, Corpus of business Chinese) [Коллекция китайских корпусов и частотных списков (интернет-корпус, ланкастерский корпус китайского языка, корпус делового китайского языка)] <http://corpus.leeds.ac.uk/query-zh.html>
22. 中文搭配助手: [Корпус сочетаемости слов китайского языка] <http://cca.xingtanlu.cn/index.php>
23. China Keywords, Core Value [Китай. Ключевые слова, базовые ценности] <http://www.cnkeywords.net/index>
24. 中华思想文化术语: [Ключевые термины (концепты) китайской идеологии и культуры] <https://www.chinesethought.cn/>
25. 中国特色话语对外翻译标准化术语库: [Корпус стандартизированного перевода терминов дискурса с китайской спецификой на иностранные языки] <http://210.72.20.108/index/index.jsp>
26. Параллельный корпус (китайский) Национального корпуса русского языка <https://ruscorpora.ru/new/search-para.html?lang=zho>
27. Национальная лига переводчиков www.russian-translators.ru
28. Союз переводчиков России www.translators-union.ru
29. Этический кодекс переводчика code_of_ethics_rf.pdf (wordpress.com)

7.5. Справочная литература и словари:

1. Большой китайско-русский словарь / под рук. и редакц. И.М. Ошанина. – в 4-х т. – М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1983.
2. Китайско-русский словарь / З.И. Баранова, В.Е. Гладцов, В.А. Жаворонков, Б.Г. Мудров; под ред. Б.Г. Мудрова. – 2-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 1988. – 528 с.
3. Котов А.В. Китайско-русский словарь-минимум. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Рус. яз., 1990. – 816 с.
4. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 685 с.

5. Нелобин Л.Л. Толковый переводческий словарь. – М.: Флинта, 2016. – 320 с.
6. Русско-китайский словарь / Баранова З.И., Котов А.В. – М.: Русский язык, 1990. – 566 с.
7. 成语词典: [Толковый словарь китайских идиом]. – М.: Международная издательская компания «Шанс», 2022. – 679 с.
8. 汉俄词典: [Китайско-русский словарь]. – 北京: 商务印书馆, 2010. – 1250 с.
9. 现代汉语实词搭配词典: [Словарь сочетаемости знаменательных слов современного китайского языка]. – 北京: 商务印书馆, 1992. – 999 с.
10. 现代汉语虚词用法小词典: [Карманный словарь употребления служебных слов современного китайского языка]. – 上海: 上海辞书出版社, 1984. – 251 с.